

コーデックス委員会とその他の国際政府間組織との関係 (議題 14a) (第 30 回総会報告書からの抜粋) (仮訳)

<i>Relation between Codex and the World Organisation for Animal Health (OIE)</i>	コーデックスと国際獣疫事務局 (OIE) との関係
<p>210. The Commission was reminded that at its 28th Session it had endorsed the recommendations of the 55th Session of the Executive Committee related to the collaboration between Codex and OIE and that the effectiveness of cooperative arrangements between Codex and OIE in accordance with the recommendations should be reviewed by the 30th Session of the Commission with a view to considering if further arrangements would be necessary or desirable, including those provisions mentioned in paragraph 13 of the <i>Guidelines on Cooperation with International Intergovernmental Organizations</i>.</p>	<p>210. 第 28 回総会において、コーデックスと OIE との協力に関する第 55 回執行委員会の勧告を承認したこと、及びこの勧告に従ったコーデックスと OIE との協力に関する取決めの効果を第 30 回総会において検証し、「国際政府間組織との協力に関するガイドライン」の paragraph 13 に記載された規定も考慮に入れ、更なる取決めが必要であるか又は望ましいかを検討すべきであることを総会は確認した。</p>
<p>211. The Observer from OIE, referring to the written submission, drew the attention of the Commission to two main points: the framework for cooperation between OIE and Codex, and the organisation of an international Conference addressing both OIE and Codex standards on traceability and their implementation at the national level.</p>	<p>211. OIE の代表は、提出した書面を参照し、以下の二つの主な点に総会の注意を向けた。OIE とコーデックスとの協力の枠組み、トレーサビリティに関する OIE とコーデックス規格及び国レベルでの当該規格の実施を対象とした国際会議の計画。</p>
<p>212. With regard to the current framework for cooperation between OIE and Codex, he explained that OIE had been involved in consultations with Codex, FAO and WHO since 2001 with a view to improving the coordination of standards setting activities. He highlighted that the cooperation between OIE and Codex had produced over the present years positive results through the exchange of information and the crossreferencing between the respective international standards. He indicated that good examples of collaboration in the development of standards included texts produced by the two organizations regarding meat inspection and animal/product identification and that there was still room for further improvement.</p>	<p>212. OIE とコーデックスの協力に関する現行の枠組みに関し、OIE の代表は、OIE は、基準設定作業の調和を進めるため、2001 年以来コーデックス、FAO 及び WHO との協議に参画していると説明した。当代表は、OIE とコーデックスとの協力は、情報交換及び各々の国際規格の間で相互に参照することにより、近年好ましい成果を上げていることを強調した。さらに、食肉検査及び動物 / 製品識別に関して二つの組織が作成した文書が、規格策定における協力の良い例である、また、さらに改善の余地があると述べた。</p>

<p>213. The Observer stated that it would be appropriate to formalize the relationship between OIE and Codex by strengthening the legal basis for the production of international standards, including the development of joint OIE-Codex standards, where appropriate. He encouraged the Commission to recommend that OIE, FAO and WHO legal services work together with a view to eventually updating their existing mutual cooperation agreements to enable the establishment of a formal agreement between OIE and Codex.</p>	<p>213. OIE の代表は、適当な場合には OIE とコーデックスの合同規格の作成も対象とした、国際規格の策定のための法的根拠を強化することにより、OIE とコーデックスとの関係を正式なものにすることが適切であると述べた。さらに、OIE とコーデックスとの間の正式な協定の設置を可能とするため、既存の相互協力のための協定を最終的には更新することを目的とし、OIE、FAO 及び WHO の法律担当が協力するよう、総会が勧告することを要請した。</p>
<p>214. On the second point, the Observer informed the Commission of the OIE's plan to hold an international Conference in 2009 in Argentina on the implementation of OIE standards on identification and traceability of live animals. He invited the Commission to consider broadening the scope of the Conference by including Codex standards thus covering the entire food chain and invited FAO and WHO to work together with OIE to organise the event.</p>	<p>214. 二つ目の点について、OIE の代表は、2009 年にアルゼンチンで、動物の識別及びトレーサビリティに関する OIE 規格の実施についての国際会議を計画している旨総会に報告した。当代表は、コーデックス規格を加え、全てのフードチェーンを対象とすることにより、会議の対象を拡大することを検討するよう総会に求めた。さらに、FAO 及び WHO に対し、OIE と協力してこのイベントを計画することを求めた。</p>
<p>215. The Representative of the Legal Counsel of FAO, in presenting the common view of the Legal Offices of FAO and WHO, stated that Codex, despite its functional autonomy, was a statutory body of the parent organizations FAO and WHO and could only act through its parent organizations as regard its relations with external organizations. He informed the Commission that Codex had no legal capacity to conclude agreements and to be, in its own right, directly a party to any agreement or any contractual arrangement and that any agreement concerning Codex, if the need would arise, would necessarily be between FAO and WHO, on the one hand, and OIE, on the other hand. The Representative further stated that OIE was currently a party to agreements with both FAO and WHO and that these agreements provided a broad framework under which a wide range of cooperation activities could be carried out. He indicated the need to identify all practical issues that deserve special and specific treatment and clearly identify problems that hindered practical collaboration between Codex and OIE, with due consideration being paid to the status of FAO and WHO as organizations of the United Nations System.</p>	<p>215. FAO の法律顧問代表は、FAO 及び WHO 法律部局の共通意見として、コーデックスは、機能的には独立しているが、親機関である FAO 及び WHO の下に制定された組織であり、外部機関との関係に関しては、親機関を通してのみ行動できると述べた。当代表は、コーデックスは、協定を締結したり、独自の権利において協定や契約上の取決めの直接の当事者になる法的能力は持たない、また、コーデックスに関するいかなる協定も、必要性が生じれば、FAO 及び WHO（一方の当事者）と OIE（他方の当事者）との間で締結される必要があると総会に通知した。さらに、OIE は現在 FAO と WHO の両者と協定を結んでおり、この協定は、広範囲な協力を実施することのできる幅広い枠組みを提供していると述べた。彼は、国連システムの機関としての FAO 及び WHO の位置づけに十分な考慮を払った上で、特別な取扱いをするのに相応しい全ての実質的な事項を確認し、コーデックスと OIE との間の協力を実質的に妨げる問題を明確にする必要があると述べた。</p>

<p>216. Many delegations expressed their support for further strengthening the collaboration between Codex and OIE. Views expressed included: that there were a need for more consistency between Codex and OIE texts in order to ensure a coordinated approach to food safety throughout the food chain; that collaboration between veterinary and public health services needed to be strengthened to enhance food safety; that bilateral agreements between OIE and FAO/WHO currently in place needed to be modified to foster more systematic collaboration between Codex and OIE; that there were many areas of common interest for Codex and OIE including traceability, salmonellosis, certification, antimicrobial resistance; that there was a need to ensure more consistency in the decision-making process and standards between Codex and OIE; that collaboration between Codex and OIE needed to be strengthened also at national and regional level; and that the <i>Guidelines on Cooperation with International Intergovernmental Organizations</i> provided adequate guidance to ensure good collaboration between Codex and OIE and there was no need to review the current arrangements for cooperation.</p>	<p>216. 多くの代表団は、コーデックスと OIE の間の協力を強化することに対し支持を表明した。以下の見解が示された。</p> <p>フードチェーン全体において食品安全に対する調和した取り組みが確保されるように、コーデックスと OIE の文書の間でより一層の整合性を図る必要がある。</p> <p>食品安全を増進するため、獣医と公衆衛生部門の間での協力の強化が必要である。</p> <p>既存の OIE と FAO/WHO の間の相互協定は、コーデックスと OIE のより系統的な協力を促進するため改訂する必要がある。</p> <p>トレーサビリティ、サルモネラ症、認証、抗菌剤耐性といったコーデックスと OIE で共通に関心のある多くの分野が存在する。</p> <p>コーデックスと OIE の意思決定過程や規格において、より統一性を確保する必要がある。</p> <p>コーデックスと OIE との協力は、国レベル・地域レベルにおいても強化される必要がある。</p> <p>「国際政府間機関との協力に関するガイドライン」が、コーデックスと OIE との良好な協力を確保するのに十分な指針を提供しており、既存の協力のための取決めを見直す必要はない。</p>
<p>217. In response to the statement made by the Representative of the Legal Counsel of FAO, the Observer from OIE indicated the lack of a specific reference to Codex in the WHO-OIE Agreement as one of the problems to be addressed to further strengthen the collaboration between Codex and OIE.</p>	<p>217. FAO の法律顧問代表の発言に対し、OIE の代表は、WHO と OIE との協定においてコーデックスに明確に言及していないことがコーデックスと OIE との協力の強化のために考慮されるべき問題の一つであると述べた。</p>
<p>218. The Commission concluded its discussion by noting the ongoing substantial cooperation between Codex and OIE and recognised the need to further strengthen this collaboration on substantive matters.</p>	<p>218. 総会は、議論の最後に、コーデックスと OIE の間で相当程度の協力が進められていることに留意するとともに、重要な事項に関しこの協力を強化する必要性を認識した。</p>

<p>219. The Commission recommended that FAO and WHO study the possibility of reviewing or updating FAO and WHO Agreements with OIE, as might be required. It also requested the Codex Secretariat to identify, in cooperation with the Legal Offices of FAO and WHO, any practical problems affecting the cooperation between Codex and OIE that might need to be addressed in a pragmatic manner, and taking into account all relevant circumstances.</p>	<p>219. 総会は、FAO 及び WHO が、必要であれば、OIE と結んでいる FAO 及び WHO の協定を見直すあるいは更新する可能性を検討することを勧告した。さらに、総会はコーデックス事務局に対して、FAO 及び WHO の法律部局と協力し、全ての関連する事項も考慮に入れ、現実的な方法で対処する必要があると思われる、コーデックスと OIE の間の協力に影響を与える実質的な問題を確認するよう要請した。</p>
<p>220. With regard to the planned OIE Conference on traceability, the Commission noted that such event could best be organised in collaboration with FAO and WHO. It was also noted that the experts having Codex background could usefully participate in the planned Conference to keep informed the Commission and its subsidiary bodies on relevant development in order to facilitate the participation of those interested at this important event.</p>	<p>220. トレーサビリティに関する計画中の OIE 会議については、FAO 及び WHO と協力して計画するのが最善であると、総会は留意した。また、この重要なイベントへの関心のある者の参加を促進するため、コーデックスに関する経験や知見を持つ専門家が計画中の会議に参画し、関連する情報を総会及び下部機関に提供することが有益であると総会は留意した。</p>